



SCHEMA INSEGNAMENTO

Titolo insegnamento: Mediazione linguistica scritta tedesco-italiano III

Corso: MLS

Docente: Riediger Hellmut

Obiettivi formativi:

Perfezionare i rudimenti della traduzione (analisi del testo, identificazione del destinatario e dello scopo ecc.); essere sensibili ai problemi del corretto trasferimento dal tedesco all'italiano di testi anche non generici su supporti differenti (carta, internet, video ecc.); disporre di una conoscenza generale degli strumenti e della disposizione di chi traduce e del loro funzionamento (dizionari, banche dati, strumenti online, CAT-tools, traduzione automatica).

Articolazione dei contenuti:

Traduzione di una selezione di testi blandamente settoriali (tecnici, scientifici, pubblicitari, letterari)

Metodologia formativa:

Presentazione dei testi, individuazione dei problemi e delle strategie adatte, traduzione e discussione collettiva.

Materiale Didattico di Supporto:

Piattaforma Moodle: selezione di testi da tradurre e altri materiali teorico-pratici di supporto a cura del docente.

Modalità di verifica dell'apprendimento:

Valutazione continua di una tesina consistente in un progetto di traduzione commentato. In alternativa esame di fine corso che consiste nella traduzione di un testo di circa 1500 battute dal tedesco all'italiano.